

Современная славистика и научное наследие С. Б. Бернштейна: Тезисы докладов [международной научной конференции](#), посвященной 100-летию со дня рождения выдающегося отечественного слависта д.ф.н., проф. С. Б. Бернштейна. 15–17 марта 2011 г.[.] г. Москва. М., 2011. 433 с.



Сборник «Современная славистика и научное наследие С. Б. Бернштейна» посвящен 100-летию со дня его рождения и содержит материалы более чем двухсот докладов. В сборнике представлены доклады по истории языка, этимологии, диалектологии, лексикологии и лексикографии, фразеологии, грамматике, социолингвистике, истории славистической мысли, методике преподавания языка, семиотике, теории перевода и литературоведению. Издание адресовано славистам самого широкого профиля.

The collection of articles «Modern Slavic studies and academic heritage of S. B. Bernstein» is devoted to 100th anniversary of his birth and includes more than 200 reports. This collection contains the reports about the history of language, etymology, dialectology, lexicology and lexicography, phraseology, grammar, sociolinguistics, history of Slavistic thought, methodic of language teaching, semiotics, theory of translation and literary theory. The publication is addressed to the broad specialists of Slavic studies.

См. [полный текст сборника](#) .

Главные редакторы : А. Ф. Журавлев, д.ф.н. зав. отделом славянского языкознания
Института славяноведения РАН; Н. Е. Ананьева,
д.ф.н. зав. кафедрой славянской филологии филологического факультета МГУ им. М.
В. Ломоносова

Над книгой работали: А. Ф. Журавлев, Г. К. Венедиктов, Н. Е. Ананьева, В. П. Гудков, В.

С. Ефимова, К. В. Лифанов, Ф. Р. Минлос, Т. С. Тихомирова, Ф. Б. Людоговский, О. А. Ржанникова, М. Н. Толстая, А. И. Изотов, М. М. Алексеева, Д. Ю. Анисимова, Г. П. Тыртова, М. И. Леньшина, Н. Н. Старикова.

Содержание

История славистики

Н. Е. Ананьева. С. Б. Бернштейн – профессор Московского университета

М. Ю. Досталь. О значении трудов С. Б. Бернштейна в области истории славяноведения

В. Л. Ибрагимова, Л. А. Калимуллина. Славистика в Республике Башкортостан

Б. Ю. Норман. 50 лет белорусской лингвистической славистики (1960–2010)

Л. Писарек. Славистика во Вроцлавском университете

С. А. Рылов. Славистическая подготовка филологов-русистов в Нижегородском госуниверситете им. Н. И. Лобачевского на современном этапе

И. Стоянов. Славянските комитети и образователното дело в България (1858–1878 гг.)

Р. П. Усикова. О развитии македонистики в России

Сравнительная и историческая фонетика и грамматика

Е. Н. Бекасова. О специфике чередований с генетически соотносительными рефлексами праславянских сочетаний в русском языке

Б. Велчева. Среднобългарското смесване на носовките

В. А. Дыбо. Классическая индоевропейская реконструкция и балто-славянская акцентология

А. Золтан. Вопрос о древнейшем пласте славянских заимствований в венгерском языке и хронология деназализации носовых в славянском

С. И. Иорданиди. К истории некоторых непродуктивных суффиксов в русском языке

А. А. Лопухина. О некоторых фонетических изоглоссах в одном из архангельских говоров конца XVI – XVII в.

Ф. Р. Минлос. Линейное положение притяжательных местоимений в славянских языках

Й. Райнхарт. Севернославянские местоименные формы *tobě*, *sobě* и предыстория славянских личных местоимений

Л. В. Табаченко. Приставочные позиционные глаголы в старославянском и русском языках: проблема происхождения

А. Šivic-Dular. On Consonant Palatalization in South Slavic Languages

Диалектология. Лингвогеография

Н. Е. Ананьева. Фрагмент диалектной морфонологии польского говора дер. Вершина под Иркутском

Т. Бояджиев. С. Б. Бернштейн за българските диалекти

И. А. Букринская, О. Е. Кармакова. Лексическая карта: структура и интерпретация (на материале ДАРЯ)

Т. И. Вендина. С. Б. Бернштейн и Общеславянский лингвистический атлас

Е. А. Галинская. Диалектологический атлас русского языка как источник сведений об истории форм местоимения 3-го лица женского рода

П. Е. Гриценко. Лингвогеография и сравнительно-историческое славянское языкознание

J. Dudášová-Kriššáková. Atlas slovenského jazyka – významné dielo slovenskej a slovanskej jazykovedy

С. В. Дьяченко. Система ударных гласных в русских говорах запада Воронежской области

И. И. Исаев. Артикуляционное пространство и формантная характеристика гласных в русских говорах

О. С. Іщенко. Формантна динаміка східнополіського дифтонга *іе* в українській мові

Л. Э. Калнынь. Аффрикатизация фрикативных согласных как компонент типологической характеристики славянских диалектов по вокальности/ консонантности

О. П. Карпенко. Из русской диалектной лексики

В. В. Колесник. Раритетні слов'янські лексеми в болгарських переселенських говірках

Е. В. Колесникова. Общерусские прилагательные со значением цвета в русских говорах

В. В. Леснова. Некоторые аспекты специфики выражения оценочности в украинском диалектном тексте

Д. Младенова. «Загорский клин» в болгарском диалектном ландшафте по данным лингвистической географии

О. А. Могила. Лексическая интерференция в украинских говорах карпатского ареала

С. А. Мызников. Лингвогеография и некоторые аспекты этимологических исследований

С. Л. Николаев. Заметки о правостороннем дрейфе праславянского ударения в карпато-балканском ареале

А. А. Плотникова. Карпатская культурно-языковая общность в балканской перспективе

С. К. Пожарицкая. Конструкции с *было* (*был, была, были*) в одной диалектной системе

Т. В. Попова. О лингвогеографическом изучении восточнославянских диалектов

Ю. Ю. Саввина. Наименования растения 'крапива' в русских говорах
(лингвогеографический аспект)

Ю. В. Смирнова. Системы южнорусского предударного яканья на
общевосточнославянском фоне

А. Н. Соболев. Балканский языковой союз и южнославянские языки

А. В. Тер-Аванесова. Подвижность ударения и счетная форма у существительных
мужского рода в некоторых северо-восточных русских говорах

Е. С. Узенева. Идеи С. Б. Бернштейна о диалектном членении болгарского языка в свете
современных полевых исследований

Грамматика. Лингвистическая типология. Сопоставительные исследования

Н. В. Боронникова. Семантика показателей ближнего дейксиса в македонском языке

В. Ф. Васильева. Типологические аспекты сопоставительной лингвистики (на материале
русского и западнославянских языков)

Е. В. Верижникова. Результативные будущие времена в македонском языке

А. Гаттнар. «Несколько раз посещал/посетил сестру в больнице». Конкуренция видов в повторяющихся контекстах с точки зрения когнитивной лингвистики

Е. Ю. Иванова. Синтаксис частицы *ЛИ* в русском и в южнославянских языках

Н. В. Кобченко. Заперечні речення з прономінативно-інфінітивним комплексом в українській та російській мовах

М. М. Макарец. Маркеры эвиденциальности в албанском и македонском политическом дискурсе

А. Ю. Маслова. О косвенном выражении побуждения в утвердительной форме (на материале русского, сербского и болгарского языков)

С. Милорадовић. Савремено стање српског и руског музичког жаргона. Сличности и разлике

Д. Мирич. О прагматике истинности на материале сербского и русского языков

А. Г. Ольшевская. Особенности выражения функционально-семантической категории каузативности в русском и белорусском языках

Д. О. Петрова. Предикаты мнения в русском, чешском и сербском языках

М. А. Петрович. Онтология сравнения (к проблеме описания предикатов, эксплицирующих сходство вещей, в разножанровых текстах на македонском языке)

И. Е. Пинхасик. Глагольные деривационные словосочетания и их однословные корреляты в свете тенденций развития современного болгарского словообразования

Т. С. Тихомирова. Функциональный (формальный и семантический) потенциал слов, обозначающих эмоции, в польском и русском языках

Л. М. Устюгова. Чередования согласных как один из параметров типологии русского и украинского языков

Т. В. Федунова. Уровни семантической градации при сопоставлении русско-белорусской лексической пары (на примере лексики поведенческих реакций человека)

З. К. Шанова. Глагольная система болгарского языка и категории эвиденциальности и эпистемической модальности

Лексика. Лексическая семантика. Фразеология. Лексикография

Л. Ю. Астахина. Материалы С. Б. Бернштейна в картотеке Словаря русского языка XI–XVII вв.

Е. Л. Березович. «Производственная» метафора речевой деятельности в славянских языках

И. Билинская. Значение анализа и лексикографического описания структуры «Словаря польского языка» С. Б. Линде для подготовки цифровой версии издания

Н. А. Валатоўская. Асаблівасці намінацыі страў з бульбы ў сістэме дыялектнай прадметнай лексікі беларускай і ўкраінскай моў

А. И. Грищенко. Клише *братья-славяне* в русской публицистике: современное употребление и проблема происхождения

Т. В. Громко. Особенности семантики географической лексики в украинских диалектах

Й. Далчева. Фразеология в современной болгарской публицистике

И. В. Ефименко. Из славянской судостроительной терминологии

Н. В. Ивашина, Е. Н. Руденко. Модели метонимии признаков слов в славянских языках

М. Ю. Кайки. Вербализация количественных оценочных значений в текстах современной русской детской литературы при помощи словообразовательных средств

А. Kapetanović. Načela i problemi u izradbi rječnika starohrvatskoga jezika

М. Китанова-Маркова. Създаване на съпоставителен тематичен етнолингвистичен речник на славянските и балканските народи

В. Ф. Коннова. Семантика свидетельств иностранных источников в русских исторических словарях

Н. Б. Корина. Лингвокогнитивные оппозиции в параллельных явлениях словацкой и русской фразеологии

В. Г. Кульпина. Создание исторических словарей терминов цвета близкородственных языков как актуальная задача современной славистики

О. О. Лешкова. О современном состоянии и перспективах польской лексикографии

М. Е. Локтева. Древнерусские и старославянские женские наименования со значением 'молящаяся'

И. Савова. За титлите и квазититлите: нови номинационни тенденции (върху материал от българския език)

А. М. Сердюк. Типология эмоций лексико-семантического поля «смях» (на материале романа Д. Димова «Осъдени души»)

Е. Е. Стефанский. Эмоциональные концепты *żal/żał* в польской и чешской лингвокультурах

Е. М. Сулова. К вопросу о терминологии государственного устройства и управления в Конституции Княжества Болгарского 1879 года (Тырновской конституции)

М. Трендович. Лексемы *шпион* и *разведчик* в современном русском языке. Словарный анализ и проявленность в дискурсе

М. В. Флягина. Семантические изменения географических апеллятивов в донских говорах

И. А. Шелкова. Омогруппа *дель* в русских диалектах

Е. И. Якушкина. «Человечность» и «мужество» в современной сербской аксиологии

Этимология. Ономастика

Н. П. Антропов. Белорусский этимологический словарь в контексте современной славянской этимологии

М. Бјелетић. Допринос проучавању родбинске терминологије у српском језику (чукундед)

Н. А. Бойко. Дегидронимные ойконимы в славянском языковом пространстве

Ж. Ж. Варбот. Функциональные преобразования аффиксов в истории языка

С. О. Вербич. Прикарпатський топонімікон крізь призму іллірійської проблематики

Ј. Влајић-Поповић. Грецизми у српским народним говорима

В. И. Дегтярев. Словообразовательное гнездо с производящей основой *господ-* в

славянских языках в историко-этимологическом освещении

A. Donski, M. Kukubajska. Slavic elements in the language of ancient Macedonians

Н. И. Zubov, Д. С. Ищенко. Антропонимия Слепченского помянника XVI–XVII ст.

А. В. Иваненко. Боги войны у древних индоевропейцев

А. И. Илиади. Лексика украинских говоров Буковины в этимологическом освещении (К перспективе создания этимологического словаря буковинских говоров)

Р. М. Козлова. Отражение аблаута в славянской ономастике

Ж. С. Колева-Златева. Редупликация в словах звукосемантического происхождения

З. О. Купчинская. Ареал архаической ойконимии Украины

А. Лома. К проблеме раннеславянских иранизмов

И. И. Муллонен. Историко-культурная интерпретация русских топонимных ареалов Карелии

К. В. Пьянкова. Обозначения кислого молока в русских диалектах: этимолого-мотивационный аспект

A. Sz. Szelp. On the Identification of Avar elements in Slavic. **korguljъ* as an Avar word

E. B. Сердюкова. Ономасиологический аспект праславянских названий растений

E. Л. Смаль. Микротопонимы г. Киева в славянском языковом контексте

C. Торкар. К вопросу выявления славянских антропонимов в словенской топонимии

M. B. Турилова. Семантика 'поврежденный, нецелый, пустой' в номинациях сумасшествия в русском языке (К проблеме антонимичности лексико-семантических полей)

Л. А. Феоктистова. Дериваты личного имени и его семантика (на материале русского и польского языков)

T. A. Черныш. Множественная мотивация и деривационная многозначность в контексте семантической реконструкции

T. B. Шалаева. К этимологии слав. **plyтъкъjъ*

A. K. Шапошников. Праславянское **čędo*, **čęť* и фракийское *κενθος*

B. П. Шульгач. Архаизмы в говоре окрестностей оз. Селигер (этимологический комментарий)

M. Якубович. Реконструкция праславянского значения в лексикографической практике

И. Янышкова. К семантической мотивации названий деревьев в славянских языках: 'Ulmus'

Старославянский и церковнославянский язык. Славянская книжность. История литературных языков

Г. С. Баранкова. Церковнославянские и древнерусские языковые черты в Софийском сборнике XV в. и проблема книжной нормы

Г. К. Венедиктов. К изучению истории современного болгарского литературного языка

Е. М. Верещагин. Еще одна концепция изобретения глаголицы на фоне Кирилло-Методианы С. Б. Бернштейна

И. В. Вернер. Омонимия падежей как дидактический и эвристический принцип в церковнославянской грамматике XV–XVII вв.

Б. Вылчев. К вопросу об исторической типологии болгарского литературного языка

Б. Х. Даскалова. Българска историческа терминология във влашки грамоти от XIV–XV век

М. Т. Димитрова. Местоименное выражение одновременных посессивности и рефлексивности (установление норм литературного языка в эпоху Болгарского возрождения)

В. С. Ефимова. Суффикс *-tel'ь* в старославянском

Н. Н. Запольская. Церковнославянский язык: грамматика «ошибок»

Д. П. Иванова. В русле традиции *Slavia Orthodoxa*: Бухарестское евангелие (1582)

А. И. Изотов. Кирилло-мефодиевская проблематика: опасность мифотворчества

Т. А. Илиева. Глотометрична характеристика на лексиката в Йоан-Екзарховия превод на Богословието

В. В. Каверина. Церковнославянские традиции в орфографии «Ведомостей» эпохи Петра I (адъективные флексии Р.–В. п. м. и ср. р.)

Е. И. Кислова. Редакторская правка при переиздании первого тома собрания сочинений М. В. Ломоносова в 1768 году

А. Ю. Козлова. Функционирование имен существительных, восходящих к древним основам на согласный *п, в старших списках Толковой Палеи

А. Г. Кравецкий. Современный церковнославянский язык: на границе синхронии и диахронии

В. Б. Крысько. Древнеславянский канон Кириллу Философу: песнь седьмая

К. В. Лифанов. Словацкие диалекты и бернолаковщина

Ф. Б. Людоговский. Современные переводы православной гимнографии с церковнославянского и на церковнославянский

И. И. Макеева. Юго-западнорусские сказания о чудесах Николая Чудотворца

О. Младенова. Новые данные о болгарско-румынских культурных связях XVII столетия: «Слово о Св. Николае» Дамаскина Студита

О. С. Паймина. Церковнославянские и собственно древнерусские языковые черты в Троицком сборнике XII–XIII вв. (РГБ, Тр. 12, 202 л.)

Т. В. Пентковская. Древнейший перевод Толкового Евангелия и Толкового Апостола: к сопоставительной характеристике

А. А. Плетнева. Церковнославянский синтаксис в русских лубочных текстах XVIII–XIX вв.

В. В. Ротарь. Лексема ангел как единица старославянского языка и ее использование в путевых записках рубежа XVII–XVIII вв.

В. Б. Силина. Отражение норм старославянского и церковнославянского языка в новгородских берестяных грамотах

А. Л. Соломоновская. К вопросу о вероятном переводчике отрывка Корпуса Ареопагитик в Послании Евфимия Тырновского к Никодиму Тисманскому

М. А. Спасова. Търновската редакция на Стишния пролог и езиковите среднобългарски

иновации на граматично и лексикално равнище

Е. С. Суркова. Разоумъ и дѣтѣль как основания метаязыковой теории в Кирилло-Мефодиевской школе IX–X вв.

Е. В. Суровцева. «Житие» Епифания и «Житие и страдания грешного Софрония» Софрония Врачанского: опыт сопоставительного анализа

В. В. Чарский. Характер карпаторусинских элементов в структуре южнорусинского литературного языка

Е. В. Шимко. Роль юго-западных источников в формировании нового русского литературного языка

Социолингвистика. Современные языковые ситуации в славянских странах. Межъязыковые контакты

Е. Барань. Данные к украинско-венгерским языковым контактам

А. Л. Вусик. Современная языковая ситуация в бывших союзных республиках

Н. Н. Жураўлёва, О. В. Патапова. Ці захваеца беларуская мова ў Мінску?

Г. Кубишова. Podoby slovenskeho rusofilstva na zaciatku 20. a 21. storočia

Н. Б. Мечковская. Белорусская трасянка и украинский суржик в аспекте ареальной

лингвистики и социальной типологии

Е. Г. Микина. Судьба славянских заимствований в румынском языке (семантический аспект)

В. О. Нечаевский. Влияние советской армейской субкультуры на формирование польского военного жаргона (вариационный подход)

Г. П. Нецименко. Функционирование русизмов в узусе современного чешского языка

Э. Ниами. Что пишут о македонском языке в рунете

С. Петровић. Проучавање турцизама у јужнословенским језицима – 25 година после Бернштејна

О. С. Плотникова. О словенско-карпатских лексико-семантических схождениях

Л. Я. Сапожникова. Чай и кофе в украинской лингвокультуре: к вопросу о культурных контактах и специфических чертах близкородственных славянских языков

И. Форгач. Языковое представление иностранца (как говорящего на данном национальном языке) в кинофильмах Восточной Европы

М. И. Хазанова. Некоторые особенности украинского языка в Интернете: проблема вежливости

Е. Р. Чмыр. Болгарский язык в процессах коренизации 20–30-х гг. XX в. в Украине

Славянские литературы

И. Е. Адельгейм. «Сделано в Польше». Повседневность в молодой польской прозе начала XXI в.

А. А. Александрова. Историческая проза В. Будзыновского: временные измерения сюжета

Т. Е. Аникина. Язык и литература – кто ведущий и кто ведомый

С. Р. Багаутдинова. Взаимосвязи и типологические схождения в произведениях Я. Неруды и Н. В. Гоголя

Н. Д. Гашева. Диалог культур: Д. Фаулз и М. Кундера

Ю. Ю. Дудинова. Мир символов в поэме К. Г. Махи «Май»

С. С. Журавлева. Агиографическое стихотворение как жанрово-тематическая разновидность украинской поэзии эпохи барокко

С. С. Иванова. Конструирование метафизических объектов в текстах Чеслава Милоша

Г. Я. Ильина. Научные задачи «Лексикона южнославянских литератур»

З. И. Карцева. Парадоксы жанра: роман эпохи конца литературоцентризма (на материале русской и болгарской прозы)

О. М. Косюк. Масове мистецтво та фольклор (компаративний аналіз явищ у контексті новітньої культури)

Я. Ю. Кресан. Семантика мотива разбойника (на примере романа Ладислава Тяжкого «Аменмария, одни хорошие солдаты»)

J. Kuzmíková. Kognitívna literárna veda: úvodné poznámky

Л. Б. Лавринович. Мотив памяти в художественном произведении (на материале современной украинской прозы)

К. Лапицкая. Проблемы современной женской прозы. Tereza Boučková. *Indiánský běh*

В. М. Ляшук. Фольклорный фактор в типологии славянских литературных языков

Ю. В. Мельникова. «Quid est Veritas?» («Что есть истина?») Наталены Королевой как роман-легенда

О. П. Новик. Пути внедрения традиций славянских литератур в творчество украинских романтиков

Н. Н. Пономарева. Социалистический реализм в болгарской литературе

И. Э. Спивак. Поэтика названия повести Б. Харчука «Вишневые ночи»

Н. Н. Старикова. Мировая поэзия в зеркале словенского художественного сознания (литературный проект «Песнь Орфея»)

Z. Taneski. Slovenská a macedónska literatúra vo vzájomných kontaktoch po roku 1945

О. Д. Харлан. Украинская и польская литературы межвоенного двадцатилетия: катастрофические ландшафты

О. Б. Червенко. Флористическая символика болгарских лазарских песен: сопоставительный аспект

Проблемы перевода

Е. Е. Бразговская. Милош – переводчик Милоша

Г. М. Васильева. «Фауст» И. В. Гете в переводе А. Овчинникова как источник реконструкции славянской культуры

А. А. Кожина. Польские переводы Псалтири периода Реформации и проблема переводимости

А. М. Носко. Специфика перевода колоритной лексики произведений Михаила Коцюбинского

В. А. Разумовская. Русский художественный текст в славянских культурных решетках (на материале переводов романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»)

В. И. Сидоренко. К проблеме перевода «Петербургских повестей» Н. В. Гоголя на чешский язык

Г. П. Тыртова. Типы буквализмов при переводе на сербский язык

К. В. Федорова. Проблемы межславянской интерференции при переводе

С. А. Шерлаимова. Трудности перевода по Милану Кундере

Лингводидактика

Л. А. Алексеева. Обогащение речи учащихся изобразительно-выразительными единицами на уроках словесности

И. Беккер. Почему польские студенты не тукают? О любимых словах учащихся русскому языку

И. В. Платонова. Невербальная коммуникация в дидактике. Язык жестов у русских и болгар

О. А. Ржанникова. О лингводидактическом подходе к так называемой «общей форме» имени в болгарском языке

Алфавитный указатель авторов